

BMB

Bundesministerium
für Bildung

RESPEKT &
ZUSAMMENLEBEN
in der Schule

Schule verstehen

Kommunikationshilfen für Eltern

درک مکتب.

کمک ارتباطی ویژه والدین

Deutsch – Farsi



Vorwort

پیشگفتار

Liebe Eltern!
Liebe Erziehungsberechtigte!

Im letzten Jahr haben fast 10.000 Kinder und Jugendliche, die aus Kriegs- und Krisengebieten nach Österreich geflüchtet sind, einen Platz in einer neuen Schulgemeinschaft gefunden.

Dies konnte nur gelingen, weil viele Schulleitungen die rasche Aufnahme der schulpflichtigen Kinder gemeistert haben.

Dank der professionellen Arbeit vieler Lehrerinnen und Lehrer ist die Integration in unsere Schulklassen bisher sehr gut gelungen. Die Kinder, die aus ihrer Heimat fliehen mussten, haben in unseren Schulen einen sicheren Ort der Geborgenheit gefunden und können nun Pläne für ihre Zukunft schmieden.

In den vergangenen Monaten ist uns wieder einmal bewusst geworden, dass es wichtig ist zu zeigen, dass wir klare Umgangsregeln haben, die es einzuhalten gilt. Denn in jedem Land der Welt funktioniert die Schule anders – insbesondere auch in der Frage, wie Eltern und Lehrerinnen/Lehrer miteinander reden und welche Rechte und Pflichten sie hinsichtlich der Bildung und Erziehung der Kinder haben.

Ein gutes Miteinander in der Schule muss daher immer häufiger nicht nur Sprachbarrieren überwinden – sondern auch Gewohnheiten, Traditionen und Regeln bedenken. Nicht zuletzt der Umgang zwischen Frauen und Männern, Kindern und Erwachsenen, Lehrkräften und Eltern kann von Kultur zu Kultur unterschiedlich sein.

In den österreichischen Schulen sind Eltern sehr willkommen. Der gute Kontakt, das gemeinsame Interesse an der Entwicklung der Kinder und regelmäßige Gespräche unterstützen die Schülerinnen und Schüler beim Lernen.

Gegenseitiger Respekt, die Gleichstellung zwischen Frauen und Männern und ein friedliches Zusammenleben sind die wesentlichen Grundlagen einer demokratischen und offenen Schulkultur.

Ihre
Sonja Hammerschmid
Bundesministerin für Bildung



Sonja Hammerschmid

والدین
و سرپرستان عزیز،

طی سال اخیر، تقریباً 10000 طفل و جوان از مناطق جنگ زده به آستریا پناه آورده و در مکتب جدید اسکان داده شده اند.

این امر صرف به این دلیل ممکن شد که بسیاری از مدیران مکتب راه هایی یافتند که پذیرش فوری اطفال را در مکتب امکان پذیر سازند. به لطف کوشش های حرفه ای بسیاری از معلمان، ادغام شدن در صنف های مکتب ما تا کنون بسیار

موفقانه بوده است. اطفالی که مجبور بودند کشورهائشان را ترک کنند در مکتب ما ایمن و مصون استند و اکنون برای آینده شان برنامه ریزی کرده میتوانند.

طی ماه های اخیر، دوباره از نیاز به بحث های مربوط به ارتباط و تعامل محترمانه بین معلمان، والدین، و متعلمان آگاه شده ایم. این امر به این دلیل است که عملکرد مدارس در کشورهای مختلف جهان متفاوت است، به ویژه در رابطه با نحوه گفتگوی والدین و معلمان با یکدیگر و حقوق و تعهداتی که در رابطه با تعلیم و تربیه اطفال دارند.

بنابراین عملکرد مناسب در مکتب نه تنها به مسلط بودن به لسان بلکه به در نظر گرفتن عادات، سنت ها و قوانین ضرورت دارد. این امر طور ویژه دلیل ارتباط متفاوت بین مردان و زنان، اطفال و کلان سالان، و کارکنان آموزشی و والدین از فرهنگ به فرهنگ دیگر است.

از والدین در مکتب های آستریا به گرمی استقبال میشود. ارتباط خوب، علاقه مشترک به پیشرفت اطفال و گفتگوهای منظم متعلمان را در یادگیری پشتیبانی میکند.

احترام متقابل، رفتار برابر با مردان و زنان و همزیستی مسالمت آمیز پایه های اساسی فرهنگ یک مکتب دموکراتیک و پیشرفته است.

با احترام،
Sonja Hammerschmid
وزارت فدرال آموزش

Schule verstehen – wichtige Begriffe

درک مکتب - مفاهیم مهم

Begrüßung

Viele Missverständnisse zwischen Lehrerinnen/Lehrern und Eltern können bereits bei der Begrüßung entstehen. Blickkontakt und das Angebot zum Händeschütteln werden als Höflichkeit verstanden. Das gilt auch im Kontakt zwischen Frauen und Männern, Kindern und Erwachsenen.

Bewegung und Sport

In den ersten vier Schulstufen haben Mädchen und Buben in Österreich gemeinsam Sportunterricht. Auch der Schwimmunterricht ist verpflichtend und kann auch später gemeinsam stattfinden.

Elternabend

An einem Elternabend wird über Dinge gesprochen, die den Schulalltag, allgemeine Fragen der Erziehung oder Gesundheit betreffen. Ihr Kind bringt eine Einladung mit nach Hause. Wenn Sie über etwas sprechen wollen, das nur Ihr Kind betrifft, bitten Sie die Lehrerin oder den Lehrer um ein persönliches Gespräch.

Elternsprechtag

Dient der Verständigung zwischen Lehrerinnen/Lehrern und Eltern. Hier können Sie Fragen stellen und erfahren, welche Fortschritte Ihr Kind macht, wo es noch Hilfe braucht und was es besonders gut kann. Sie bekommen eine Einladung von der Schule. Wenn nötig, bitten Sie jemanden zum Übersetzen mitzukommen.

Elternverein

An den meisten Schulen schließen sich die Eltern zu einem Elternverein zusammen. So können sie ihre Interessen in der Schule gut ausdrücken.

Entschuldigungsschreiben

Schülerinnen/Schüler müssen während des Unterrichts in der Schule anwesend sein. Im Krankheitsfall verständigen Sie bitte gleich die Schule. Wenn Ihr Kind wieder gesund ist, geben Sie ihm ein Entschuldigungsschreiben für die Schule mit, in dem der Grund für die Abwesenheit erklärt wird.

احوالپرسی

ممکن است حین احوالپرسی معلمین و والدین سوء تفاهمات بسیاری ایجاد شود. ارتباط چشمی و دست دادن بسیار مؤدبانه تلقی می شود. این امر در مورد ارتباط بین مردان و زنان، و اطفال و کلان سالان نیز صادق است.

تمرین و ورزش

پسرها و دخترها در چهار سال اول مکتب صنف های ورزشی مختلط دارند. درس شنا اجباری است و ممکن است مشترکاً به پسرها و دخترهای بالای ۴ سال نیز ارائه شود.

جلسات عصرانه والدین

جلسات عصرانه به والدین امکان میدهد در مورد موضوعاتی که فعالیت های روزانه مکتب را تحت تاثیر قرار میدهد و نیز مسائل عمومی مرتبط با تعلیم و تربیه و صحت بحث کنند. طفل شما یک دعوتنامه به خانه می آورد. اگر خوش دارید در مورد کدام موضوعات مؤثر بر طفلتان بحث کنید، لطفاً از معلم تقاضای یک جلسه خصوصی بدهید.

روز باردید عمومی والدین

این روز برای کمک به ارتباط و درک متقابل والدین و معلمان است. میتوانید پرسش هایی را مطرح کرده و در مورد پیشرفت طفلتان در اینجا بیشتر بیاموزید و نیز از کمک های اضافی که طفلتان نیاز دارد و زمینه ای که طفلتان استعداد دارد مطلع شوید. یک دعوتنامه از مکتب دریافت خواهید کرد. لطفاً در صورت ضرورت از شخصی بخواهید همراهتان بیاید و برایتان ترجمه کند.

انجمن والدین

در بیشتر مکاتب والدین با یکدیگر انجمنی تشکیل میدهند. این انجمن به آنها امکان میدهد نگرانی های مرتبط با مکتب را مطرح کنند.

نامه غیبت

متعلمان باید طی دورانیه صنف در مکتب حاضر باشند. لطفاً اگر طفلتان بیمار است فوراً به مکتب اطلاع دهید. لطفاً پس از بهبودی طفلتان یک نامه غیبت به او بدهید که در آن علت غیبت توضیح داده شده باشد.

Gleichstellung von Mädchen und Buben

Mädchen und Buben besuchen in Österreich die gleichen Schulen. Sie sind gleichberechtigt und werden gemeinsam unterrichtet. In manchen Fächern wie z.B. Bewegung und Sport werden sie ab einem bestimmten Alter getrennt unterrichtet.

Hausordnung

An den Schulen gibt es eine Hausordnung. Darin steht, was den Menschen, die in dieser Schule zusammenarbeiten, besonders wichtig ist und wie sie miteinander umgehen wollen.

Hausübungen

Mit Hausübungen wiederholen und üben die Schülerinnen/Schüler zu Hause, was sie mit ihren Lehrerinnen/Lehrern in der Schule erarbeitet haben. Ihr Kind muss die Hausübungen immer machen.

Lehrerinnen und Lehrer

Lehrerinnen und Lehrer haben die Pflicht, ihre Schülerinnen/Schüler im Unterricht entsprechend ihren Stärken zu bestmöglichen Leistungen zu führen. Sie haben auch die Pflicht, mit Ihnen über Unterstützung und Förderungsmöglichkeiten zu sprechen.

Mitteilungsheft

Lehrerinnen/Lehrer und Eltern schreiben Nachrichten ins Mitteilungsheft und können sich so miteinander verständigen. Fragen Sie Ihr Kind nach diesem Heft und schauen Sie nach, was es in der Schule Neues gibt. Auch Sie können eine Mitteilung an die Lehrerin oder den Lehrer Ihres Kindes in dieses Heft schreiben.

Muttersprachlicher Unterricht

Gute Kenntnisse der Muttersprache sind wichtig für das Erlernen einer zweiten Sprache. An vielen Schulen gibt es die Möglichkeit, Lesen und Schreiben auch in der Muttersprache zu lernen. Für diesen Unterricht muss das Kind extra angemeldet werden.

رفتر برابر بین پسران و دختران

در آستریا پسرها و دخترها در یک مکتب درس می خوانند. آنها حقوق برابر دارند و یکجا تعلیم داده میشوند. آنها از سن خاصی در برخی موضوعات منحیث مثال تمرین و ورزش طور جداگانه آموزش داده میشوند.

قوانین مکتب

قوانین مکتب در مکاتب اعمال میشود. آنها مسائلی را مطرح میکنند که طور خاص برای افرادی که در این مدرسه با هم کار میکنند مهم هستند، و اینکه خوش دارند چگونه با یکدیگر رفتار کنند.

کار خانگی

کار خانگی برای متعلمان فرصتی است تا آنچه را در مکتب با معلم خویش یاد گرفته اند در خانه تمرین کنند. طفل شما باید در همه موارد کار خانگی خویش را مکمل کند.

معلمان

معلمان وظیفه دارند متعلمان خویش را در درس هایشان راهنمایی کنند تا مطابق با نقاط قوت خویش به بهترین عملکرد ممکن دست یابند. آنها همچنین وظیفه دارند در مورد گزینه های حمایتی و پشرفت با شما گفتگو کنند.

کتابچه والد / معلم

والدین و معلمان پیام هایی را منحیث یک راه ارتباطی با یکدیگر در کتابچه ولد/معلم نوشته میتوانند. از طفل خود این کتابچه را بخواهید تا از اتفاقات مکتب مطلع شوید. همچنین این کتابچه را غرض نوشتن یادداشت هایی به معلم استعمال کرده میتوانید.

تعلیم به لسان مادری

غرض یادگیری لسان دوم، اطلاع از لسان مادری شخص مهم است. بسیاری از مکاتب این فرصت یادگیری خواندن و نوشتن به زبان مادری طفل را فراهم می کنند. طفل باید طور جداگانه برای این درس ها راجستر شود.

»Während sich ÖsterreicherInnen die Hände schütteln, berühren sich MongollInnen an den Nasenspitzen, HolländerInnen geben sich drei Küsschen auf die Wangen, HawaiianerInnen stehen sich regungslos gegenüber. In Asien verbeugt man sich voreinander bzw. legt die Hände vor der Brust zusammen. (Wobei es auch hier Differenzierungen gibt: Die Tiefe der Verbeugung spielt eine wesentliche Rolle und sagt etwas über Status und Respekt seines Gegenübers aus.)«

Aus: Kulturen fair-stehen – Interkulturelle Kommunikation
(Friedensbüro Graz)

اگرچه آستریایی ها به یکدیگر دست میدهند، مغول ها نوک بینی های خویش را به هم میزنند، هالندی ها گونه یکدیگر را سه بار میبوسند، و هاوایی ها بی حرکت روبروی هم می ایستند. در آسیا، روبروی هم تعظیم میکنند و دست های خویش را روی سینه میگذارند. (حتی در اینجا تغییراتی وجود دارد: عمق تعظیم نقش حیاتی ایفا میکند و وضعیت احترام به شخص دیگر را نشان میدهد.)

از:

درک نسبی فرهنگ ها - ارتباطات بین فرهنگی
(Friedensbüro Graz)

نمرات

عملکرد متعلم به 5 مرحله ارزیابی میشود. خیلی خوب=1، خوب=2، قابل قبول=3، مناسب=4، نامناسب=5 در بسیاری از مکاتب معلمان یک ارزیابی کتبی از متعلم نیز ارائه میدهند. نقاط قوت در راپور و تصدیق مکتب ذکر میشود.

Noten

Die Leistungen der Schülerinnen/Schüler werden in fünf Stufen beurteilt: Sehr gut=1, Gut=2, Befriedigend=3, Genügend=4, Nicht genügend=5. In vielen Schulen beurteilen die Lehrerinnen/Lehrer die Kinder mit Worten. In den Schulnachrichten und Zeugnissen werden die individuellen Stärken besonders hervorgehoben.

Schulbücher

Schulbücher sind für *alle* Schülerinnen/Schüler in Österreich gratis. Die Schulgemeinschaft wählt aus, welche Bücher in der Schule verwendet werden.

کتاب های مکتب

در آستریا کتاب های مکتب برای همه متعلمان رایگان است. انجمن مکتب کتاب هایی را که در مدرسه استعمال میشود انتخاب میکند.

»In arabischen Ländern sowie vielen asiatischen und afrikanischen Kulturen geben sich nur die Männer die Hand. Die Frauen halten Abstand und nicken leicht mit dem Kopf. Die Höflichkeit und der Respekt gebieten es, denn Kopf zu senken. Blickkontakt zwischen Mann und Frau wird als belästigend und unsittlich gesehen. In Europa blicken wir unserem Gegenüber in die Augen, als Zeichen dafür, dass wir ihn/sie wahrnehmen und ihm/ihr zuhören.«

Aus: Kulturen fair-stehen

»در کشورهای عربی و بسیاری فرهنگ های آسیایی و آفریقایی فقط مردها به یکدیگر دست میدهند. زن ها با فاصله از یکدیگر ایستاده و با سر به یکدیگر اشاره میکنند. ادب و احترام اقتضا میکند که آنها سر خود را خم کنند. ارتباط چشمی بین مردان و زنان نامناسب و ناشایست است. در اروپا ما در چشم شخص نگاه میکنیم به این معنی که او را جدی گرفته و در حال گوش دادن به آنها هستیم.»

از:

درک نسبی فرهنگ ها

Schulgemeinschaft/Schulpartnerschaft

Viele Entscheidungen, die für das Schulleben wichtig sind, werden von Lehrerinnen/Lehrern, Schülerinnen/Schülern und Eltern gemeinsam getroffen. Dies ist die Schulgemeinschaft/Schulpartnerschaft.

Schulordnung

Die Schulordnung gilt für jede Schule. Sie ist die gesetzliche Grundlage für das Zusammenleben in der Schule. Die Schülerinnen/Schüler müssen miteinander verständnisvoll umgehen und sich auch gegenüber ihren Lehrerinnen/Lehrern respektvoll verhalten.

Die Schulordnung legt auch fest, dass die Schülerinnen/Schüler pünktlich zum Unterricht zu erscheinen haben, gefährliche Gegenstände in die Schule nicht mitgebracht werden dürfen, mit der Einrichtung der Schule sorgsam umgegangen werden muss, bei Erkrankung die Schule verständigt werden muss usw.

Schulpflicht/unentschuldigter Abwesenheit von der Schule

Alle Kinder im Alter von 6–15 Jahren, die in Österreich leben, müssen die Schule besuchen. Die Anwesenheit in der Schule ist verpflichtend. Unentschuldigtes Fernbleiben vom Unterricht ist nicht erlaubt.

انجمن مکتب / مشارکت مکتب

بسیاری از تصمیمات مهم برای زندگی در مکتب مشترکاً توسط معلمان، متعلمان و والدین اخذ میشوند. این انجمن مکتب/مشارکت مکتب است.

قوانین مکتب

قوانین مکتب برای همه مکاتب اعمال میشود. این قوانین اساس قانونی غرض زنده گی و کار با یکدیگر در مکتب را ایجاد میکند. متعلمان باید با درک و دلسوزی با یکدیگر رفتار کرده و با معلمین خویش نیز با احترام رفتار کنند. مقررات مکتب همچنین اعلان میدارد که متعلمان باید سر وقت در صنف خویش حاضر شوند، هیچ فقرات خطرناکی به مکتب آورده نشود، از امکانات مکتب باید به دقت استفاده شود و اینکه در صورت بیماری و غیره باید به مکتب اطلاع داده شود.

آموزش اجباری/ غیبت غیر موجه از مکتب

همه اطفال بین سنین 6 تا 15 سال ساکن در آستریا باید به مکتب بروند. حضور در مکتب اجباری است. غیبت غیر موجه از درس ها مجاز نیست.

Schulveranstaltung

Es gibt Veranstaltungen, die außerhalb der Schule stattfinden, wie Wandertage, Lehrausgänge, Schwimmunterricht. Sie ergänzen den Unterricht, und die Schülerinnen/Schüler haben verpflichtend daran teilzunehmen.

Schülerfreifahrt

Alle Schülerinnen/Schüler können für den Schulweg einen Antrag auf Freifahrt mit öffentlichen Verkehrsmitteln stellen.

Sprachförderkurs

Kinder, die ohne Deutschkenntnisse in die Schule kommen, haben die Möglichkeit, an Sprachförderkursen teilzunehmen.

Stundenplan

Unterricht findet von Montag bis Freitag statt. Im Stundenplan steht, wie lange der Unterricht an jedem Tag dauert und wann welche Gegenstände unterrichtet werden. Eine Unterrichtsstunde dauert meist 50 Minuten, zwischen den Unterrichtsstunden gibt es Pausen.

Unterrichtssprache

In Österreich ist die Unterrichtssprache die deutsche Sprache.

رویدادهای مکتب

برخی رویدادها منحصیث مثال گردش، سفر تفریحی و درس شنا خارج از مکتب برگزار میشوند. این فعالیت ها درس ها را تکمیل میکنند و متعلمان باید در آنها شرکت کنند.

جابجایی رایگان به مکتب

همه متعلمان حمل و نقل عمومی رایگان به مکتب را درخواست کرده میتوانند.

درس های پیشرفت لسان

هر طفلی که بدون دانستن لسان آلمانی به مکتب می آید این فرصت را دارد تا در درس های پیشرفت لسان شرکت کند.

جدول زمانی

صنف های درس از دوشنبه تا جمعه برگزار میشود. جدول زمانی مدت صنف های درس در هر روز و زمان تعلیم موضوعات مرتبط را مشخص میسازد. یک درس طور معمول با وقت استراحت 50 دقیقه طول میکشد.

لسان تعلیم

در آستریا، درس ها به لسان آلمانی تدریس میشوند.

»Ein ›Ja‹ von einem Elternteil einer anderen Kultur muss nicht ›Ja‹ im Sinne einer Zustimmung bedeuten. Es kann als Höflichkeit benutzt werden, um mitzuteilen, dass man zuhört, obwohl der Inhalt des Gespräches gar nicht verstanden wurde bzw. der/die GesprächspartnerIn gar nicht zustimmt. Der/Die PädagogeIn ärgert sich dann eventuell, dass vorher Vereinbartes nicht eingehalten wird. Dabei wurde es nur nicht verstanden bzw. hatte das Nicken eine andere Bedeutung.«

Kulturen fair-stehen – Interkulturelle Kommunikation

»بلی« یک ولد از یک فرهنگ دیگر لزوماً به معنی «بلی» موافقت نیست. این ممکن است یک راه مودبانه برقراری ارتباط باشد که آنها در حال گوش دادن به حرف شما هستند، حتی اگر محتوای بحث را درک نکرده و یا با همه بحث موافق نباشد. در اینصورت ممکن است معلم ناراحت شود بخاطریکه فقره ای که با آن موافقت شده رعایت نمیشود. صرف این امر درک نشده بود یا تکان دادن سر معنای دیگری داشته است.»

از:

درک نسبی فرهنگ ها - ارتباطات بین فرهنگی

Zeugnis/Schulnachricht

Die Leistungen der Schülerinnen/Schüler werden in Zeugnissen und Schulnachrichten festgehalten (siehe Noten). Am Ende eines Semesters bekommt Ihr Kind eine Schulnachricht, am Ende des Schuljahres ein Zeugnis.

تصدیق/راپور مکتب

عملکرد متعلمان در تصدیق ها و راپورهای مکتب ثبت میشود (بخش «نمرات» را ببینید). طفل شما در پایان ترم یک راپور و در پایان سال تعلیمی تصدیق دریافت میکند.

Hilfe und Unterstützung

کمک و پشتیبانی

Schulberatungsstellen für Migrant/innen bei den Landesschulräten/beim Stadtschulrat für Wien

دفتر مشاوره مکتب ویژه مهاجران در مقامات تعلیم و تربیه دولت فدرال / مقام تعلیم و تربیه شهر وین

Burgenland

Gerhard Vitorelli
LSR für Burgenland
Kernausteig 3, Zimmer 112
7001 Eisenstadt
Tel.: +43 (0) 2682 710 121
Fax: +43 (0) 2682 710 79
E-Mail: gerhard.vitorelli@lsr-bgld.gv.at

بورگن لاند

جیرهارد ویتوریلی
اداره بازرسی دولتی فدرال مکتب بورگن لاند
کیرن اوستایچ 3، اتاق 112
7001 ایزن شتاد
تلفن: +43 (0) 2682 710 121
فکس: +43 (0) 2682 710 79
ایمیل: gerhard.vitorelli@lsr-bgld.gv.at

Kärnten

LSR für Kärnten
10.-Oktober-Straße 24
9020 Klagenfurt/Celovec
Tel.: +43 (0) 463 5812-0
Fax: +43 (0) 463 5812-105

کارین تیا

اداره بازرسی دولتی فدرال مکتب کارین تیا
10. اکتبر خیابان 24
9020 کلگن فورت/سلویک
تلفن: +43 (0) 463 5812-0
فکس: +43 (0) 463 5812-105

Niederösterreich

LSI Maria Handl-Stelzhammer, MA
LSR für Niederösterreich
Rennbahnstraße 29,
Zimmer 403
3109 St. Pölten
Tel.: +43 (0) 2742 280-4120
Fax: +43 (0) 2742 280-1111
E-Mail: maria.handl-stelzhammer@lsr-noe.gv.at

نیدراسترایش

بازرس دولتی مکتب، ماریا هاندل شتیلتنس هامر،
کارشناسی ارشد
اداره بازرسی دولتی فدرال مکتب نیدراسترایش
رنبان خیابان 29، اتاق 403
3109 سنت پولن
تلفن: +43 (0) 2742 280-4120
فکس: +43 (0) 2742 280-1111
ایمیل: maria.handl-stelzhammer@lsr-noe.gv.at

Oberösterreich

Mag. Dr. Selçuk Hergüvenc
LSR für Oberösterreich
Sonnensteinstraße 20, 3. Stock, Zimmer 318
4040 Linz
Tel.: +43 (0) 732 7071 680-15 oder -12
Fax: +43 (0) 732 7071 680-10
E-Mail: selcuk.herguevenc@lsr-ooe.gv.at

اوبراسترایش معلم

دکتر سچلشوک هیجوفینک
اداره بازرسی دولتی فدرال مکتب اوبراسترایش
زونین شتاین خیابان 20، طبقه سوم، اتاق 318
4040 لینز
تلفن: +43 (0) 732 7071 680-15 یا 12
فکس: +43 (0) 732 7071 680-10
ایمیل: selcuk.herguevenc@lsr-ooe.gv.at

Salzburg

AD Christa Schwaiger
LSR für Salzburg
Mozartplatz 10, Zimmer 306
5010 Salzburg
Tel.: +43 (0) 662 8083-2251
Fax: +43 (0) 662 8083-2020
E-Mail: christa.schwaiger@lsr-sbg.gv.at

سالزبورگ

ای. دی کریستا شوایتجر
اداره بازرسی دولتی فدرال مکتب سالزبورگ
میدان موتزارت 10, اتاق 306
5010 سالزبورگ
تلفن: +43 (0) 662 8083-2251
فکس: +43 (0) 662 8083-2020
ایمیل: christa.schwaiger@lsr-sbg.gv.at

Steiermark

Alexandra Ettinger
Mag. Andrea Vidak
LSR für Steiermark
Körblergasse 23, Zimmer 514
8011 Graz
Tel.: +43 (0) 5 0248 345-198 / -417
Fax: +43 (0) 5 0248 345-072
E-Mail: alexandra.ettinger@lsr-stmk.gv.at
andrea.vidak@lsr-stmk.gv.at

استیرمارک

الکساندرا ایتینگر
معلم اندرا ویداک
اداره بازرسی دولتی فدرال مکتب استیرمارک
کولبرجاسه 23, اتاق 514
8011 گراتس
تلفن: +43 (0) 5 0248 345-198 / -417
فکس: +43 (0) 5 0248 345-072
ایمیل: alexandra.ettinger@lsr-stmk.gv.at
andrea.vidak@lsr-stmk.gv.at

Tirol

Nataša Maroševac
Azade Tunçer
Mag. Wafaa Alm Al-Din
LSR für Tirol
Innrain 1, 1. Stock, Zimmer 113 und 114
6020 Innsbruck
Tel.: +43 (0) 512 520 33-114 oder -115
Fax: +43 (0) 512 520 33-342
E-Mail: n.marosevac@lsr-t.gv.at
a.tuncer@lsr-t.gv.at
w.almaldin@lsr-t.gv.at

تیرویل

ناتاشا ماروشیفاک
آزاده تونشیر
معلم وفا علم الدین
اداره بازرسی دولتی فدرال مکتب تیرویل
انراین 1, طبقه اول, اتاق های 113 و 114
6020 انسبروک
تلفن: +43 (0) 512 520 33-114
فکس: +43 (0) 512 520 33-342
ایمیل: n.marosevac@lsr-t.gv.at
a.tuncer@lsr-t.gv.at
w.almaldin@lsr-t.gv.at

Vorarlberg

Dr. Şevki Eker
LSR für Vorarlberg
Bahnhofstraße 12, 4. Stock, Zimmer 410
6900 Bregenz
Tel.: +43 (0) 5574 4960-612
Fax: +43 (0) 5574 4960-408
E-Mail: sevki.eker@lsr-vbg.gv.at

ورآرلبرگ

دکتر شیوکی ایکر
اداره بازرسی دولتی فدرال مکتب فورآرلبرگ
خیابان بانوف 12, طبقه چهارم, اتاق 410
6900 برینگنتس
تلفن: +43 (0) 5574 4960-612
فکس: +43 (0) 5574 4960-408
ایمیل: sevki.eker@lsr-vbg.gv.at

Wien

Schulinfo für MigrantInnen (SIM)
Stadtschulrat für Wien
Wipplingerstraße 28
1010 Wien
Tel.: +43 (0) 1 52525 77-859
Fax: +43 (0) 1 52525 9977-868 oder -859
E-Mail: sim@ssr-wien.gv.at

وین

اداره معلومات مکتب ویژه مهاجران (SIM)
اداره بازرسی مکتب شهر وین
ویپلنجز خیابان 28
1010 وین
تلفن: +43 (0) 1 52525 77-859
فکس: +43 (0) 1 52525 9977-868
ایمیل: sim@ssr-wien.gv.at

Regionale Beratungsstellen

B.I.K.

Beratungs-, Informations- und Koordinationsstelle
für ausländische Eltern
Magistrat Salzburg
Eva-Maria Attwenger
Mozartplatz 6
5020 Salzburg
Tel.: +43 (0) 662 80-72 29-61
E-Mail: bik-salzburg@gmx.at

FABE 10

Favoritner Beratungsteam für Familien
mit Migrationshintergrund
c/o VI. Inspektionsbezirk
Amtshaus für den 10. Bezirk
Laxenburger Straße 43-45, Zimmer 114
1100 Wien
Tel.: +43 (0) 664 656-96-91
E-Mail: fabe1100@hotmail.com

REBAS 15

Regionale Beratungsstelle für Schüler/innen
mit Migrationshintergrund
Gasgasse 8-10, Stiege 4, 1. Stock,
Zimmer 130 und 131
1150 Wien
Tel.: +43 (0) 1 89-134 15-361, -362, -367, -368
Fax: +43 (0) 1 89-134-99 15-156
E-Mail: kanzlei-reb@ma11.wien.gv.at

دفاتر مشاوره مکتب ویژه مهاجران در مقامات تعلیم و تربیه

B.I.K

مرکز مشاوره، معلومات و هماهنگی ویژه والدین خارجی
شهرداری سالزبورگ
ایوا ماریا اتوانگر
میدان متوزارت 6
5020 سالزبورگ
تلفن: +43 (0) 662 80-72 29-61
ایمیل: bik-salzburg@gmx.at

FABE 10

مرکز هماهنگی ویژه فامیل های مهاجر برای منطقه فیوریتن
منطقه بازرسی c/o VI.
اداره منطقه 10
خیابان لوگزانبورگ 43-45، اتاق 114
1100 وین
تلفن: +43 (0) 664 656-96-91
ایمیل: fabe1100@hotmail.com

REBAS 15

اداره مشاوره منطقوی ویژه متعلمان با پیش زمینه مهاجرتی
گسگاز 8-10، پلکان 4
طبقه اول، اتاق های 130 و 131
1150 وین
تلفن: +43 (0) 1 89-134 15-361, -362, -367, -368
فکس: +43 (0) 1 89-134-99 15-156
ایمیل: kanzlei-reb@ma11.wien.gv.at

Tipps, Links und Details

Willkommen in der österreichischen Schule

Kompakte Erstinformation für Eltern und Erziehungsberechtigte, die sich erst seit Kurzem in Österreich aufhalten. Themen: Schulbesuch, Deutsch lernen, Schulbuch, Schularten. Erhältlich in folgenden Sprachen:

Albanisch, Arabisch, Bulgarisch, Englisch, Farsi, Französisch, Rumänisch, Russisch, Somali, Tschetschenisch, Türkisch

<http://www.schulpsychologie.at/fileadmin/upload/bildungsinformation/bwwillkommen.pdf>

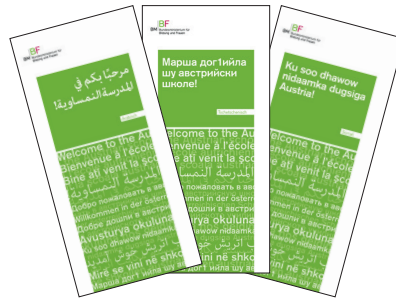
Schul-ABC – Verständnishilfe zwischen Eltern und Lehrkräften

Das Schul-ABC, das auf Initiative zweier Eltern und einer Lehrerin in Wien entstanden ist, ist eine Sammlung der wichtigsten Mitteilungen aus den Mitteilungsheften von Volksschülerinnen/Volksschülern.

Damit alle Eltern problemlos verstehen können, was ihr Kind in der Schule benötigt oder welche wichtigen Termine es wahrzunehmen gilt, wurden diese Mitteilungen übersetzt und um ein kleines Wörterbuch mit den wichtigsten Begriffen des Schulalltags ergänzt. Das Schul-ABC gibt es in den Sprachen:

Deutsch – Albanisch, Arabisch, Englisch, Farsi, Französisch, Kurdisch, Polnisch, Bosnisch/Kroatisch/Serbisch, Türkisch, Ungarisch

<https://www.wien.gv.at/menschen/integration/pdf/schul-abc.pdf>



نکات، پیوندها و جزئیات

به مکتب در آستریا خوش آمدید

معلومات دقیق اولیه ویژه والدین و سرپرستانی که اخیراً به آستریا رسیده اند. مباحث: رفتن به مکتب، یادگیری آلمانی، کتاب های درسی، انواع مکتب. به لسان های ذیل در دسترس است:

آلبانیایی، عربی، بلغاری، انگلیسی، فارسی، فرانسوی، رومانیایی، روسی، سومالی، چچنی، ترکی

<http://www.schulpsychologie.at/fileadmin/upload/bildungsinformation/bwwillkommen.pdf>

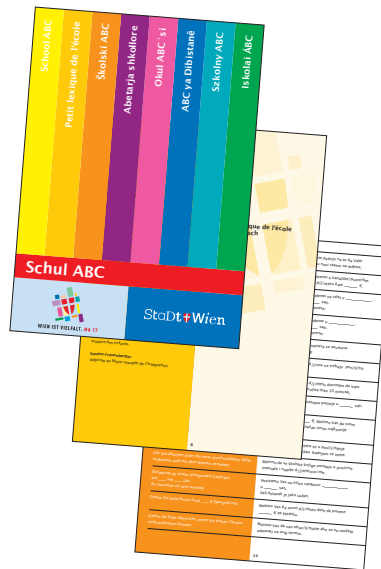
اصول اولیه (ABC) مکتب- کمک برای درک و ارتباط والدین و معلمین

اصول اولیه مکتب که به ابتکار دو پدر و مادر و معلم در وین ایجاد شد، مجموعه ای از مهم ترین ارتباطات کتابچه والد/معلم ویژه متعلمان ابتدایی است.

این ارتباطات ترجمه شده و به همراه یک لغتنامه کوچک بشمول مهم ترین شرایط فعالیت های روزانه مکتب تکمیل شده است، طوری که همه والدین میتوانند به راحتی آنچه طفلشان در مکتب نیاز دارد را درک کرده و از تاریخ ها و مهلت های زمانی مهم مطلع شوند. مکتب ABC به لسان های ذیل میسر است:

آلمانی - آلبانیایی، عربی، انگلیسی، فارسی، فرانسوی، کردی، پولندی، صربی/بوسنیایی/کرواسین، ترکی، هنگری

<https://www.wien.gv.at/menschen/integration/pdf/schul-abc.pdf>



Interkulturelle Kommunikation

Diese Sammlung an Informationen versteht sich als unterstützendes »Nachschlagwerk« für Pädagoginnen/Pädagogen und alle, die mit Menschen mit Migrationshintergrund zusammenarbeiten/-leben. (Kulturen fair-stehen – Friedensbüro Graz)

<http://www.friedensbuero-graz.at>

Interkulturelle Elternarbeit Österreichischer Integrationsfonds

Ein Werkzeugkoffer für Volksschullehrerinnen/Volksschullehrer mit den Kapiteln: Interkulturalität und Elternarbeit, 10 Grundsätze erfolgreicher Elternarbeit, praktischen Tipps und Leitbilderstellung für interkulturelle Schulen.

<http://www.integrationsfonds.at/themen/publikationen/interkulturelle-elternarbeit>



ارتباط بین فرهنگی

این مجموعه معلومات منحصیث یک منبع کمکی برای کارکنان تعلیمی و هر شخصی است که با مهاجران کار یا زندگی میکند در نظر گرفته شده است. (Kulturen fair-stehen (درک نسبی فرهنگ ها - Friedensbüro Graz)

<http://www.friedensbuero-graz.at>

Interkulturelle Elternarbeit

(همکاری بین فرهنگی با والدین) -

صندوق یکپارچه سازی آستریا

یک بسته ابزاری برای معلمان مکتب های ابتدایی با فصل های ذیل: مقوله بین فرهنگی و همکاری با والدین، ۱۰ اصل برای همکاری موفقانه با والدین، نکات عملی، و ایجاد اصول رهنمایی برای مکتب های چند فرهنگی.

<http://www.integrationsfonds.at/themen/publikationen/interkulturelle-elternarbeit>

Gratis-Sprachenapp

Die hallo App Deutsch ist gratis und vermittelt rasch einen fundierten Grundwortschatz, der auf den am meisten genutzten 1.000 Alltagswörtern basiert. Durch die Einbindung von Bildern und Ton können auch Lernende ohne Kenntnisse der lateinischen Buchstaben einfach und effizient Deutsch erlernen.

<http://www.phase-6.de/hallo>



برنامه لسانی رایگان

برنامه hallo App Deutsch مجانی است و فوری واژگان پایه و پرکاربرد را به لسان آلمانی، و به اساس 1000 واژگان پرکاربرد روزانه ارائه میکند. تلفیق تصویر و صوت به آنهایی که الفبای لاتین را نمیدانند کمک میکند به آسانی و طور موثر آلمانی را بیاموزند.

<http://www.phase-6.de/hallo>

Die beste Seite der Mehrsprachigkeit

Die umfassendsten Informationen zum Thema Mehrsprachigkeit, Sprachförderung, muttersprachlicher Unterricht, interkulturelles Lernen an österreichischen Schulen. Gesetzliche Regelungen, Rundschreiben, Statistiken, Kinderliteratur in vielen Sprachen, aktuelle Veranstaltungen, Lehrerinnenbildung/Lehrerbildung etc.

<http://www.schule-mehrsprachig.at>

بهترین سایت برای یادگیری چندلسانی

جامع ترین معلومات در مورد مباحث چندلسانی، پیشرفت لسانی، تعلیم لسان مادری و یادگیری فرهنگی در مکاتب آستریا. قوانین کیفی، بخشنامه ها، آمار، ادبیات اطفال به بسیاری لسان ها، رویدادهای روان، تربیت معلم، و غیره.

<http://www.schule-mehrsprachig.at>

Impressum

Medieninhaber, Verleger und Herausgeber:

Bundesministerium für Bildung

Sektion I, Minoritenplatz 5, 1010 Wien

www.bmb.gv.at

Tel.: +43 1 531 20-0

Grafische Gestaltung: BKA | ARGE Grafik

Fotos: Astrid Knie, *Cover:* Getty Images/urbancow

Druck: Digitales Druckzentrum Renngasse

Wien, August 2016

مہر

صاحب، ویراستار، ناشر

وزارت فدرال آموزش

هیئت مدیره، 5 Minoritenplatz، وین 1010

www.bmb.gv.at

تلیفون: +43 1 531 20-0

طراحی گرافیکی: BKA|ARGE Grafik

عکس: آستری

چاپ شده توسط: Digitales Druckzentrum Renngasse

وین، اوت 2016